

Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers

A Finding Aid to the Collection in the
Library of Congress

Prepared by T. Michael Womack
Revised by Margaret McAleer with the
assistance of Lena H. Wiley and Brian
McGuire



Manuscript Division, Library of
Congress

Washington, D.C.

2009

Contact information: <http://lcweb.loc.gov/rr/mss/address.html>

Finding aid encoded by Library of
Congress Manuscript Division, 2009

Finding aid URL: <http://hdl.loc.gov/loc.mss/eadmss.ms009086>

Collection Summary

Title: Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers

Span Dates: 1918-1974

Bulk Dates: (bulk 1925-1965)

ID No.: MSS34082

Creator: Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977

Extent: 7,000 items; 22 containers plus 1 oversize; 8.4 linear feet; 13 microfilm reels

Language: Collection material in English and Russian, with French and German

Repository: Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

Abstract: Poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator. Correspondence and notes with holograph and typescript drafts, galley proofs, page proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, interviews, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others.

Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

Personal Names

Aldanov, Mark Aleksandrovich, 1886-1957--Correspondence.

Aïkhenval'd, ĪŪ. I. (ĪŪliĭ Isaevich), 1872-1928--Correspondence.

Banks, Nathan, b. 1868--Correspondence.

Baty, Gaston--Correspondence.

Berberova, Nina Nikolaevna--Correspondence.

Berdiaev, Nikolai, 1874-1948--Correspondence.

Bunin, Ivan Alekseevich, 1870-1953--Correspondence.

Jannelli, Altagracia de--Correspondence.

Khodasevich, V. F. (Vladislav Felitsianovich), 1886-1939--Correspondence.

Lukash, Ivan, 1892-1940--Correspondence.

Maklakov, V. A. (Vasiliĭ Alekseevich), 1870-1957--Correspondence.

Michener, Charles Duncan, 1918--Correspondence.

Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977.

Pertzoff, Peter Alexander--Correspondence.

Priel, Jarl--Correspondence.

Rapchinskii, Boris, 1887--Correspondence.

Rudnev, V. V.--Correspondence.

Schakovskoy, Zinaida, princesse, 1906-2001--Correspondence.

Struve, Gleb--Correspondence.

Zenzinov, V. (Vladimir), 1880-1953--Correspondence.

Subjects

Literature.

Motion picture plays.

Novoe russkoe slovo.

Petropolis.

Poetry.

Poslednie novosti.

Russki zapiski.

Sovremennye zapiski.

Related Names

Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977, tr. Eugene Onegin, a novel in verse. (1964)

Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977, tr. Song of Igor's campaign; an epic of the twelfth century. (1960)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Bend sinister (1947)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Conclusive evidence, a memoir (1951)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Defense (1930)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Despair (1936)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Event (1938)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Gift (1952)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Glory (1932)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Invitation to a beheading (1938)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Lolita (1955)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Lolita: a screenplay (1961)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Mary (1926)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Pale fire (1962)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Pole (1924)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Real life of Sebastian Knight (1941)
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Tragedy of Mr. Morn.
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Waltz invention (1938)

Occupations

Authors.

Critics.

Lecturers.

Translators.

Administrative Information

Provenance:

The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov, poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator, were donated to the Library of Congress by Nabokov from 1958 through 1965. Additions were acquired by purchase in 1971 and 1991 and by gifts from Peter Pertzoff in 1964 and Jay Wilson in 1991.

Processing History:

The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov were arranged and described in 1969. They were reorganized in 2000 when additional material was integrated into the collection, with further processing and description completed in 2003. The collection was prepared for microfilming in 2007, and the finding aid was revised in 2009.

Copyright Status:

Copyright in the unpublished writings of Vladimir Vladimirovich Nabokov in these papers has been dedicated to the public.

Access and Restrictions:

The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov are open to research. Researchers are advised to contact the Manuscript Reading Room prior to visiting. Many collections are stored off-site and advance notice is needed to retrieve these items for research use.

Microfilm:

A microfilm edition of these papers is available on thirteen reels. Consult reference staff in the Manuscript Division concerning availability for purchase or interlibrary loan. To promote preservation of the originals, researchers are required to consult the microfilm edition.

Preferred Citation:

Researchers wishing to cite this collection should include the following information: Container or reel number, Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

Biographical Note

<i>Date</i>	<i>Event</i>
1899, Apr. 22	Born, St. Petersburg, Russia
1919-1922	Resided in England following the Russian Revolution
1922	B.A. in French and Russian literature, Trinity College, University of Cambridge, Cambridge, England Vladimir Dmitrievich Nabokov (father) assassinated
1922-1937	Maintained residence primarily in Berlin, Germany
1925	Married Véra Evseyevna Slonim
1926	Published <i>Mashen'ka (Mary)</i> . Berlin: Slovo
1928	Published <i>Korol', dama, valet (King, Queen, Knave)</i> . Berlin: Slovo
1930	Published <i>Zashchita Luzhina (The Defense)</i> . Berlin: Slovo
1932	Published <i>Otchaianie (Despair)</i> . Berlin: Petropolis
1933	Published <i>Podvig (Glory)</i> . Paris: Sovremennya zapiski
1934	Dimitri Vladimirovich Nabokov (son) born
1937-1940	Maintained residence primarily in Paris, France
1937	Published <i>Dar (The Gift)</i> serially in <i>Sovremennye zapiski</i> , Paris, France
1938	Published <i>Sobytie (The Event)</i> serially in <i>Russkie zapiski</i> , Paris, France Published <i>Izobretenie Val'sa (The Waltz Invention)</i> serially in <i>Russkie zapiski</i> , Paris, France Published <i>Priglasenie na kazn' (Invitation to a Beheading)</i> . Paris: Dom Knigi
1940	Emigrated to United States with wife, who was of Jewish ancestry, and son to escape Nazi persecution
1941-1948	Lecturer in elementary Russian and Russian literature in translation, Wellesley College, Wellesley, Mass.
1941	Published <i>The Real Life of Sebastian Knight</i> . Norfolk, Conn.: New Directions
1944	Published <i>Nikolai Gogol</i> . Norfolk, Conn.: New Directions

1945	Granted United States citizenship
1947	Published <i>Bend Sinister</i> . New York: H. Holt
1948-1958	Professor of Russian and European literature, Cornell University, Ithaca, N.Y.
1951	Published <i>Conclusive Evidence: A Memoir</i> . New York: Harper
1952	Published <i>Dar (The Gift)</i> . New York: Chekhova
1955	Published <i>Lolita</i> . Paris: Olympia Press
1957	Published <i>Pnin</i> . Garden City, N.Y.: Doubleday
1958-1977	Maintained residence primarily in Montreux, Switzerland
1960	Published <i>The Song of Igor's Campaign</i> . New York: Vintage Books
1962	Published <i>Pale Fire</i> . New York: Putnam
1964	Published <i>Eugene Onegin</i> . New York: Pantheon Books
1970	Published <i>Speak, Memory: An Autobiography Revisited</i> . New York: Capricorn Books
1974	Published <i>Lolita: A Screenplay</i> . New York: McGraw-Hill
1977, July 2	Died, Montreux, Switzerland

Scope and Content Note

The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov (1899-1977) span the years from 1918 to 1974, with the bulk of the items concentrated in the period between 1925 and 1965. Focusing on Nabokov's work as a poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator, the collection consists of the following series: [Correspondence](#), [Writings](#), [Miscellany](#), an [Addition](#), and [Oversize](#) containing holograph and typescript drafts, galley proofs, page proofs, and printed versions of biographies in addition to book reviews, essays, interviews, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, translations of works by others, and related material. The bulk of the collection is written in Russian and English. In most instances, titles of Nabokov's works are based on English translations of Russian citations appearing in Michael Juliar's *Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography*. There are also small amounts of material in French and German. Additional Nabokov papers are in the Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature at the New York Public Library.

The [Correspondence](#) series is arranged as letters received and sent. Although small in quantity, it contains letters from prominent figures in Russian literature and culture including Iu. I. Aikhenval'd , Mark Aleksandrovich Aldanov, Nina Nikolaevna Berberova, Nikolai Berdiaev, Ivan Alekseevich Bunin, Ivan Lukash, V. A. Maklakov, V. F. Khodasevich, Boris Rapchinskii, V. V. Rudnev, and V. Zenzinov. Various Russian-language emigré publishers and publications are also represented in the series, such as Petropolis, *Novoe russkoe slovo*, *Poslednie novosti*, *Russki zapiski*, and *Sovremennye zapiski*. Subjects include publication deadlines, copyright issues, and author's fees, as well as Nabokov's interest in butterflies. The letters of Gaston Baty and Jarl Priel

discuss the performance possibilities of Nabokov's play *Catastrophe*, the French translation of *Sobytiie*. Other correspondents include Peter Pertzoff, translator of works by Nabokov; Altagracia de Jannelli, Nabokov's literary agent in the United States; and lepidopterists Nathan Banks and Charles Duncan Michener.

The [Writings](#) series constitutes the largest portion of the collection. The bulk of the series consists of material relating to works of nonfiction, translations of works by others, and novels and reflects both the Russian and English language periods of the author. It was as a writer in English following his move to the United States in 1940 that Nabokov began to achieve serious recognition as a novelist. His writings were banned in the Soviet Union until the 1970s. Nabokov's first of several book-length autobiographies, *Conclusive Evidence: A Memoir*, is documented in files by that name. He regarded the process of translation as a serious literary endeavor, frequently quoting Aleksandr Sergeevich Pushkin's phrase: "Translators are the post horses of enlightenment." While in America, Nabokov began to translate many of his earlier writings into English and, at times, made extensive revisions to the original text. Such is the case with *Drugie berega*, the Russian-language edition of *Conclusive Evidence*. Files related to Nabokov's English translation of Pushkin's novel in verse, *Eugene Onegin*, include material in which Nabokov reflected upon the translation process. The file also includes copious explanatory notes, extensive commentaries positioning the narrative within the context of European society during Pushkin's time, comments on the work's significance in Russian literature, remarks upon previous translations by others, and two lengthy appendices and an index. Additional material relating to *Eugene Onegin* is present in the Bollingen Foundation Records in the Manuscript Division. The series also contains files on Nabokov's translation of the anonymous Russian epic, *The Song of Igor's Campaign*.

Nabokov's considerable output of novels is documented in the [Writings](#) series. Titles representing his Russian period include *Dar* (*The Gift*), *Mashen'ka* (*Mary*), *Otchaianie* (*Despair*), *Podvig* (*Glory*), *Priglasenie na kazn'* (*Invitation to a Beheading*), and *Zashchita Luzhina* (*The Defense*). Those representing his American period include *Bend Sinister*, *Lolita*, *Pale Fire*, and *The Real Life of Sebastian Knight*. The Writings series also contains material relating to a number of plays written in Russian by Nabokov during his early years. These include *Izobretenie Val'sa* (*The Waltz Invention*), *Polius* (*The Pole*), *Sobytiie* (*The Event*), and an unpublished work, "Tragediia Gospodina Morna" ("The Tragedy of Mr. Morn"). A sizeable amount of material documents the author's film adaptation of his novel *Lolita* entitled *Lolita: A Screenplay*.

Holograph and typescript drafts of numerous poems written by Nabokov throughout his career are in both Russian and English. Representative titles include "Bezumets" ("The Madman"), "Chto za noch' s pamiat'iu sluchilos'?" ("What Happened Overnight to Memory?"), "K Rossii" ("To Russia"), "Probuzhdenie" ("The Awakening"), "Rasstrel" ("The Execution"), "Smert'" ("Death"), "Snoviden'e" ("A Vision in a Dream"), and "Vesna" ("Spring"). The poetry section also contains examples of Nabokov's translations of poems written by others, including two in French, "Le bateau ivre" by Arthur Rimbaud and the anonymous "La bonne Lorraine" translated as "P'iany korabl'" and "La bonne Lorraine," respectively. One in Russian, "Obez'iana" by V. F. Khodasevich, was translated into English as "The Monkey." Short stories and novellas represented in the series include "The Double Monster," "Govoriat po russki" ("They Speak Russian"), "Mademoiselle O," "Ozero, obkalo, bashnia" (Cloud, Castle, Lake), "Pil'gram" ("The Aurelian"), "Podlets" ("An Affair of Honor"), and "Tiazhelyi dym" ("Torpid Smoke").

Miscellaneous items in the [Writings](#) series include short works such as book reviews, classroom teaching material, and essays. Many of the poems and short stories in the collection are signed "V. Sirin," a pseudonym frequently used by Nabokov in Berlin and Paris during the 1920s and 1930s.

Scattered throughout the collection are notes and drafts written on 4" x 6" cards. Files documenting the writings *Pale Fire*, *Lolita: A Screenplay*, and "The Vane Sisters" consist entirely of these cards.

The [Miscellany](#) series includes a transcript of a radio interview with Nabokov. An addition to the collection contains letters from Nabokov to Princess Zinaïda Schakovskoy and Gleb Struve.

Oversize material consists of Nabokov's diploma from the University of Cambridge and passports and related material removed from the Miscellany series.

Organization of the Papers

The collection is arranged in five series:

- Correspondence, 1923-1952
- Writings, 1918-1964
- Miscellany, 1919-1942
- Addition, 1923-1974
- Oversize, 1919-1922

Description of Series

<i>Container</i>	<i>Series</i>
BOX 1 REEL 1	<u>Correspondence, 1923-1952</u> Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent, organization, or subject and chronologically therein.
BOX 1-21 REEL 1-13	<u>Writings, 1918-1964</u> Drafts, proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others as well as correspondence and notes. Arranged alphabetically by type of writing, title, and type of material.
BOX 21 REEL 13	<u>Miscellany, 1919-1942</u> A diploma, drawing, interview, and passports and related material. Arranged alphabetically by name of organization or type of material and chronologically therein.
BOX 22 REEL 13	<u>Addition, 1923-1974</u> Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent and chronologically therein.
BOX OV 1 REEL 13	<u>Oversize, 1919-1922</u> A diploma, passports, and related material. Arranged and described according to the series and container from which the material was removed.

Container List

Available on microfilm. Shelf no. 23,205

<i>Container</i>	<i>Contents</i>
BOX 1 REEL 1	Correspondence, 1923-1952 Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent, organization, or subject and chronologically therein.
BOX 1 REEL 1	Letters received A. M. Heath & Co., 1935-1936 Aikhenval'd, IU. I., 1926, undated Aldanov, Mark Aleksandrovich, 1934-1938 Banks, Nathan, 1942 Baty, Gaston, 1938 Berberova, Nina Nikolaevna, 1931-1939 Berdiaev, Nikolai, 1939 Bertensson, Sergei, 1938 Bunin, Ivan Alekseevich, 1938-1939 Chambers, D. L., 1939 Crémieux, Benjamin, 1939 Dartmouth College, Hanover, N.H., 1942 Donich, Rostislav, 1939 East and West Association, 1942 Fondaminskii, Il'ia, and Ant. Fridmann [?], 1933 Gessen, G., 1938 Gessen, I. V., 1938 Goudy, Alexander Porter, 1939 Harvard University, Cambridge, Mass., 1942-1951 Hirschberg, Bernhard, 1925 Holger Schildts Förlagsaktiebolag, 1936 Iablokova [?], Tat'iana, 1938-1939 Institute of International Education, New York, N.Y., 1942 Jannelli, Altagracia de, 1935-1942 John Simon Guggenheim Memorial Foundation, 1943, 1952 Kaun, Alexander, 1936 Khodasevich, V. F., 1937-1938 Kovarskii, I., 1935-1936 Laval, Karin de, 1937 Library of Congress, 1937 Lukash, Ivan, 1925-1926 Maklakov, V. A., 1937 Malozemova, E., 1938

- Mann, Klaus, 1941
 Michener, Charles Duncan, 1942
New Yorker, circa 1940s
 Osorgin, Mikhail, 1933
 Petropolis, publishers, 1934-1938
 Pravdin, V., 1937
 Priel, Jarl, 1938
 Prismanova, Anna, undated
 Rachmaninoff, Sergei, 1938
 Rapchinskii, Boris, 1936
 Rosov, Samuil, 1936
 Rostovtzeff, Michael Ivanovich, 1939
 Rudnev, V. V. *See same container and reel, Letters received, Sovremennye zapiski*
Russkie zapiski, 1938-1939
 Shakovskoi, Ioann, circa 1925, 1933
 Slonim, Marc, 1935
 Smeding, H. J., 1939
 Sorokin, P. A., 1939
Sovremennye zapiski, 1937
 Tolstoy, Alexandra, 1938
 Ullstein GmbH, 1935
 University of Leeds, Leeds, England, 1939
 Unkovskii, V., 1938
 Wereldbibliotheek-Vereening, 1939
 Zelenskii, Filip, 1923
 Zenzinov, V., 1935-1938
 Unidentified, 1939-1942, undated
- Letters sent
- Fondaminskii, Il'ia *See same container and reel, Letters sent, Sovremennye zapiski*
 Klement, Otto, 1935
 Kortner, Fritz, 1937
Life, 1943
 Maklakov, V. A., 1938
 Nikolajević, N., 1933
Novoe russkoe slovo, 1941
 Pertzoff, Peter, 1933-1944, undated
Poslednie novosti, 1937
 Rudnev, V. V. *See same container and reel, Letters sent, Sovremennye zapiski*
 Rydelius, Ellen Victoria, 1937
Sovremennye zapiski, 1937
Vremea, publishers, 1939

Correspondence, 1923-1952

Container

Contents

Zenzinov, V. *See same container and reel, Letters sent, Sovremennye zapiski*

BOX 1-21
REEL 1-13

Writings, 1918-1964

Drafts, proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others as well as correspondence and notes.
Arranged alphabetically by type of writing, title, and type of material.

BOX 1
REEL 1

Fiction

Novels

Bend Sinister

Book review by A. Nazaroff, broadcast on "Voice of America" radio, transcript in Russian, 1947

Draft in English, undated

(2 folders)

BOX 2
REEL 2

(2 folders)

Dar (The Gift)

Drafts in Russian, undated

Chapters 1 and 4

(3 folders)

Fragments

Unpublished chapter drafts

(2 folders)

Printed version in *Sovremennye zapiski* in Russian, 1937-1938

(2 folders)

Kamera obskura (Camera Obscura, 1936, and Laughter in the Dark, 1938), draft fragment in Russian, 1931

Koroľ, dama, valet (King, Queen, Knave), draft fragment in Russian, undated

Lolita, notes in English on 4"x 6" cards, 1950-1955 *See also Containers 10-12, Reels 8-9, Lolita: A Screenplay*

(6 folders)

BOX 3
REEL 3

Masher'ka (Mary), draft in Russian, circa 1925

(2 folders)

Otchaianie (Despair), draft in Russian, 1932

Pale Fire, draft in English on 4"x 6" cards, 1957-1961, undated

(17 folders)

BOX 4
REEL 4

(24 folders)

BOX 5

(23 folders)

BOX 6

(5 folders)

REEL 5

Pnin, notes in English, undated

- Podvig (Glory)*, draft in Russian, 1930
(2 folders)
- Priglasenie na kazn'* (*Invitation to a Beheading*)
English edition, 1959
Draft
(5 folders)
(1 folder)
- BOX 7
REEL 6
- Galley proofs
(3 folders)
Setting copy
(5 folders)
French edition, preface, page proofs, undated
Russian edition, draft, undated
(2 folders)
- The Real Life of Sebastian Knight*
English edition, draft, circa 1941
French edition, corrections to translation, undated
- Zashchita Luzhina (The Defense)*
English edition, draft, undated
(2 folders)
(2 folders)
- BOX 8
REEL 7
- Russian edition, draft fragments, undated
- Short stories and novellas
- "The Assistant Producer," 1943
Draft in English
Notes in English on 4" x 6" cards
"Britva" ("The Razor"), drafts in Russian, undated
(2 folders)
"The Double Monster," draft in English, 1950
"Double Talk," draft in English, undated
"Govoriat po russki" ("They Speak Russian"), drafts in Russian, undated
(2 folders)
"Korolek" ("The Leonardo"), printed version in *Poslednie novosti* in
Russian, 1933
"Lik"
Draft in Russian, 1938
Printed version in *Russkie zapiski* in Russian, 1938
"Mademoiselle O," drafts in English, undated
(2 folders)
- Nabokov's Dozen* *See Container 10, Reel 8, same heading*
- "Nabor" ("Recruitment")
Draft in Russian, undated
Printed version in *Poslednie novosti* in Russian, 1935
"Natasha," draft in Russian, 1927
"Obida" ("A Bad Day"), draft in Russian, 1931
"Ograda" ["Muzyka"] ("Music"), draft in Russian, undated

- “Ozero, oblako, bashnia” (“Cloud, Castle, Lake”)
 Draft in Russian, 1937
 Printed version in *Sovremennye zapiski* in Russian, 1937
 Translations
 English
 By Nabokov, “Song” from “Cloud, Castle, Lake,” new version, draft in Nabokov's hand, undated
 By Peter Pertzoff, drafts, undated
 Revised by Nabokov
 With notes in Véra Nabokov's hand
 French (“Mirage”), draft, undated
 “Passazhir” (“The Passenger”), draft in Russian, 1927
 “Pil’gram” (“The Aurelian”)
 Drafts in Russian (working title “Palomnik”), 1930
 (2 folders)
 Printed version in Russian with Nabokov's notes in English for English translation, undated
 “Pis'mo v Rossiui” (“A Letter That Never Reached Russia”), draft in Russian, undated
 [Po utram, esli solntse priglshalo menia...], draft fragment in Russian, undated
 “Podlets” (“An Affair of Honor”), draft in Russian, 1927
 “Poseshchenie muzeia” (“The Visit to the Museum”), printed version in *Sovremennye zapiski* in Russian, 1939
 “Rozhdestvenskii rasskas” (“A Christmas Story”), draft in Russian, undated
 “Sluchay iz zhizni” (“A Slice of Life”), draft in Russian, undated
 “That in Aleppo Once...,” draft in English, undated
 “Tiazhelyi dym” (“Torpid Smoke”), printed version in *Poslednie novosti* in Russian, 1935
 “The Vane Sisters,” draft in English on 4" x 6" cards, undated
 (4 folders)
 BOX 9 “Vesna v Fial'te” (“Spring in Fialta”)
 Draft in Russian, 1936
 English translation by Peter Pertzoff, draft revised by Nabokov in English, undated
 “Zaniatoy chelovek” (“A Busy Man”), drafts in Russian, undated
 (2 folders)
 Nonfiction
 Biography
Nikolai Gogol, corrections to translation, French edition, undated
 Memoir
Conclusive Evidence: A Memoir
 English edition
 Foreword (not used), drafts, undated
 (2 folders)
 Chapter 1
 Draft, undated

BOX 10
REEL 8

- Galley proof corrections on 4" x 6" cards, undated
- Notes, undated
- Chapter 2, draft, 1949
- Chapters 3, 8, 10-12, drafts, undated
(7 folders)
- Chapter 15
 - Drafts, undated
(4 folders)
 - Galley proof corrections, undated
- Chapter 16 (not used), disguised as anonymous review of *Conclusive Evidence*, draft, undated
- General notes, undated
(3 folders)
- Unidentified draft fragments, undated
- Russian edition, *Drugie berega*, based upon translation of *Conclusive Evidence* into Russian by Nabokov
- Foreword, draft, undated
- Chapters 1-3, 7, drafts, undated
(4 folders)
- Chapters 10, 12, 14, drafts, undated
(3 folders)
- Miscellaneous short writings
 - Book reviews by Nabokov
 - Belloc, Hilaire, unidentified, draft in English, undated
 - Bryant, Arthur, *Pagent of England (1840-1940)*, draft in English, undated
 - Cournos, John, *A Treasury of Classic Russian Literature*, and Bernard Guilbert Guerny, *An Anthology of Russian Literature*, draft in English, circa 1962
 - Lifar, Serge, *Serge Diaghilev*, draft in English, circa 1940
 - Masefield, John, *Basilissa*, draft in English, undated
 - Maximoff, G. P., *The Guillotine at Work*, drafts in English, undated
(2 folders)
 - Rothenstein, John, *Life and Death of Conder*, draft in English, undated
 - Rustaveli, Shota, *The Knight in the Tiger's Skin*, draft in English, undated
 - Thaler, Alwin, *Shakespeare and Democracy*, and Alfred Harbage, *Shakespeare's Audience*, draft in English, undated
 - Williams, Frayne, *Mr. Shakespeare of the Globe*, draft in English, undated
 - Wright, J. F. C., *Slava Bohu, The Story of the Dukhobors*, draft in English, undated
 - Classroom teaching material
 - Creative writing course
 - Lecture notes on short stories, draft in English, undated
 - Lecture notes on style, draft in English, undated
 - Exam questions, draft in English, undated

Essays

“Opredeleniia” (“Definitions”), draft in Russian, 1940

“Vozzvanie o pomoshchi” (“Call for Help”), draft in Russian, undated

“Le vrai et le vraisemblable” (“Truth and Apparent Truth”), draft in French, 1937

Interview with Nabokov *See Container 21, Reel 13, same heading*

Letter to the editor (“Pis'mo v redaktsiiu”), printed version in *Novoe russkoe slovo* in Russian, undated

Musical performance program note, “The Return of Pushkin, 'Elegy in Three Parts, for High Voice and Orchestra by Nicholai Nabokov,” with Vladimir Nabokov's translation of Aleksandr Sergeevich Pushkin's “Vnov' ia posetil...,” galley proofs in English, 1964

Nabokov's Dozen, bibliographic note in English, undated

Notebook, “Stikhi i skhemy” (“Poems and Schemes”), poems, notes, and schematizations regarding chess, in Russian, 1918

Poetry reading, “Recital in New York (with Poems) in the Early Fifties,” introductory remarks, drafts in Russian, circa 1950s *See also Container 12, Reel 9, “K kn. S. M. Kachurinu” (“To Prince S. M. Kachurin”)*
(2 folders)

Plays and film script

Izobretenie Val'sa (*The Waltz Invention*), draft in Russian, undated

Lolita: A Screenplay *See also Container 2, Reel 2, Lolita*

Draft in English on 4" x 6" cards, undated

(12 folders)

(12 folders)

Draft fragments in English on 4" x 6" cards, undated

Prologue

(5 folders)

Act 1

(6 folders)

Act 2

Act 3

Second draft

(5 folders)

Unidentified draft

(5 folders)

Polius (*The Pole*), German translation (*Der Pol*), draft, 1923

Sobytie (*The Event*), French translation (*Catastrophe*), draft, undated

“Tragediia Gospodina Morna” (“The Tragedy of Mr. Morn”)

Drafts in Russian, undated

(3 folders)

Narrative description in Russian, undated

Plot synopsis in Russian, undated

Poems

“The Ballad of Longwood Glen,” draft in English, 1953-1957

BOX 11

BOX 12
REEL 9

- “Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), poem in two parts: for part one [see Container 13, Reel 9, “Perina”](#); for part two [see Container 13, Reel 9, “Pochtovyi iashchik”](#)
- “Bezumets” (“The Madman”), draft in Russian, circa 1933
- “La Bonne Lorraine,” draft in Russian, circa 1924
- “Chto za noch ' s pamiat 'iu sluchilos '?” (“What Happened Overnight to Memory?”), draft in Russian, circa 1938
- “Dandelions,” draft in English, undated
- “Dream,” draft in English, circa 1946
- “Farewell Party,” draft in English, 1941
- “Formula” (“The Formula”), draft in Russian, circa 1931
- “Gadan 'e” (“Fortune Telling”), draft in Russian, 1924
- “Iskusstvo i groza” (“Art and Disaster”), draft in Russian, undated
- “Iz Kalmbrudovoi poemy 'Nochnoe Puteshestvie, '” draft of supposed Russian translation by Nabokov of “The Night Journey” by Vivian Calmbrood (a fictional character created by Nabokov), circa 1931
- “K dushe” [See Container 13, Reel 9, “V raiu”](#)
- “K kn. S. M. Kachurinu” (“To Prince S. M. Kachurin”), draft of annotated English translation by Nabokov, circa 1950s [See also Container 10, Reel 8, Poetry reading entitled “Recital in New York \(with Poems\) in the Early Fifties”](#)
- “K rodine” (“To My Native Land”), draft in Russian, circa 1942
- “K Rossii” (“To Russia”), photocopies of drafts in Russian, circa 1928
(2 folders)
- “Kakie bol 'shiia shliapy” (“What big hats”), photocopy of draft in Russian, circa 1929
- “Kakim by polotnom” (“No Matter How”), drafts in Russian, circa 1944
(2 folders)
- “Lastochka” (“The Swallow”), from the novel *Dar*, drafts in Russian, 1936, undated
(2 folders)
- “A Literary Dinner” (working title “Diner Littéraire”), draft in English, 1942
- “The Monkey”
Biographical note on V. F. Khodasevich, photocopies of drafts in English, circa 1941
(2 folders)
Draft of translation into English by Nabokov of “Obez 'iana” by V. F. Khodasevich, circa 1941
- “Mr. N. on Russian Poetry,” drafts in English, 1944
(2 folders)
- “My s toboiu tak verili v sviaz ' bytiia” (“We so firmly believed in the linkage of life”), draft in Russian, circa 1928
- “Na zakate” (“At Sunset”), drafts in Russian, circa 1935, circa 1941
(3 folders)
- “Nepравil 'nye iamby” (“Irregular Iambics”), draft in Russian, in part photocopies, 1952, undated
(2 folders)

BOX 13

- “Nerodivshemusia chitateliu” (“To an Unborn Reader”), draft in Russian, circa 1930
- “Oblaka” (“Clouds”), draft in Russian, undated
- “Obrashchenie” (“The Appeal”; working title “K otchizne”), drafts in Russian, 1939
(2 folders)
- “Ode to a Model,” draft in English, 1955
- “Okno” (“The Window”), draft in Russian, circa 1930
- “Osa” (“The Wasp”) (working title “Muka”), draft in Russian, 1928
- “Ostrova” (“The Islands”), draft in Russian, circa 1928
- “Ot schastiia vliublennomu ne spitsia” (“For Happiness the Lover Cannot Sleep”), drafts in Russian, 1928
(2 folders)
- “Perina” (“Feather Bed”), also known as part one of “Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), draft in Russian, undated
- “Pervaia liubov ’” (“First Love”), draft in Russian, circa 1930
- “P ’ianyi korabl ’” (“The Drunken Ship”), draft of translation into Russian by Nabokov of “Le bateau ivre” by Arthur Rimbaud, circa 1928
(2 folders)
- “Pochtovyi iashchik” (“The Mailbox”), also known as part two of “Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), draft in Russian, 1925
- “The Poem,” draft in English, circa 1944
- “Poety” (“The Poets”), draft in Russian, undated
- “Predstavlenie” (“The Presentation”), drafts in Russian, 1930, undated
(2 folders)
- “Probuzhdenie” (“The Awakening”), draft in Russian, circa 1931
- “Prokhozhi s elkoi” (“A Passer-by with a Christmas Tree”), draft in Russian, 1925
- “Provans” (“Provence”), poem in two parts, part one (first line “Sloniaius ’ pereulkami bez tseli”), draft in Russian, 1923
- “Pustiak - nazvan ’e machty, plan - i sledom” (“A trifle, the name of a mast, a plan”), draft in Russian, 1926
- “Rain,” draft in English, 1955
- “Rastrel” (“The Execution”), draft in Russian, circa 1927
- “The Room,” draft in English, circa 1950
- “Rusalka - Zakliuchitel ’naia stsena k pushkinskoi ’Rusalke’” (“The Water Nymph - A Concluding Scene to Pushkin's ’Rusalka’”), draft in Russian, circa 1942
(2 folders)
- “Sam treugol ’nyi dvukrylyi, beznogii” (“He was triangular, two-winged, and legless”), draft in Russian, 1932
- “Shakhmatnyi kon ’” (“The Chess Knight”), drafts in Russian, 1927, 1930
(2 folders)
- “Siren ’” (“Lilac”), draft in Russian, 1928
- “Smert ’” (“Death”), draft in Russian, 1924
- “Sneg” (“Snow”), drafts in Russian, circa 1930
(2 folders)
- “Snimok” (“The Snapshot”), draft in Russian, 1927

- “Snoviden ‘e” (“A Vision in a Dream”), drafts in Russian, 1927
(2 folders)
- “Son” (“The Dream”), photocopy of draft in Russian, 1939
- “Speaking of Bugs,” draft in English, undated
- “Stansy” (“Stanzas”), draft in Russian, 1924
- “Stansy o kone” (“Stanzas on a Horse”) (working title “Stansy o loshadi”),
draft in Russian, circa 1929
- “Tol ‘ko pomniu kholodnost ‘ vashu” (“I Only Remember Your Coldness”),
draft in Russian, undated
- “V raiu” (“In Paradise”), draft in Russian, 1928
- “Vesna” (“Spring”), draft in Russian, 1925
- “Voluptates Tactionum,” draft in English, circa 1951
- “Vozdushnyi ostrov” (“Aerial Island”), draft in Russian, circa 1929
- “A War Poem,” draft in English, 1942

Translations

Eugene Onegin, translation of novel in verse by Aleksandr Sergeevich
Pushkin

Correspondence with publisher

Correspondence, 1959-1963, undated
(2 folders)

Enclosures separated from original documents

Corrections, undated

Draft material, 1959-1963, undated *See also Container 18, Reel
12, Vol. III, commentaries*

(2 folders)

Miscellaneous, undated

Queries

Appendices, undated

Commentary, 1959-1961, undated

(1 folder)

(2 folders)

BOX 14
REEL 10

Discrepancies, undated

Front matter, 1962

Russian transliterations, undated

Text translations, undated

Draft A

Vol. I

Foreword, 1958

Method of transliteration and calendar, 1958

Translation, 1960

(10 folders)

Translator's introduction, 1958

(3 folders)

BOX 15

Vol. II, commentaries, 1958

(13 folders)

BOX 16
REEL 11

(7 folders)

	Vol. III
	Commentaries, 1958
	(6 folders)
BOX 17	(8 folders)
	Appendices, 1958, undated
	(5 folders)
	Draft B, undated
	Vol. I
	Foreword
	Table of contents, list of illustrations, and translator's mottoes
	Translator's introduction
	(4 folders)
	Vol. II, commentaries
	(1 folder)
BOX 18	(8 folders)
REEL 12	
	Vol. III, commentaries <u><i>See also Container 13, Reel 9, Enclosures, Draft material</i></u>
	(7 folders)
BOX 19	(4 folders)
	Draft C, vol. I, translator's introduction, undated
	Draft D, vol. I, translation on 4" x 6" cards, undated
	Draft E, vol. I, translation, undated
	Draft F, vol. III, appendix I, undated
	(2 folders)
	Galley proofs, corrected
	First proof
	Vol. I, 1961
	Foreword
	Translator's introduction.
	Vol. II, commentaries, 1961
	(7 folders)
	Vol. III, 1961
	Commentaries
	(2 folders)
BOX 20	(4 folders)
REEL 13	
	Appendix I
	(2 folders)
	Vol. IV
	Correspondence with publisher, 1964
	Index, 1963
	(2 folders)
	Second proof, vol. III, appendix II, 1963
	Page proofs, 1960
	(3 folders)
	<i>The Song of Igor's Campaign</i> , translation of anonymous epic <i>Slovo o polku Igoreve</i>

Writings, 1918-1964

Container

Contents

	Drafts
	Corrections by editor in English, 1960
	Typescript in English, undated (2 folders)
	Galley proofs
	Corrections by author in English on 4" x 6" cards, circa 1960
BOX 21	Text in English, 1960 (2 folders)
	Illustrations, captions in English, undated
	Notes in English, undated (3 folders)
BOX 21 REEL 13	Miscellany, 1919-1942
	A diploma, drawing, interview, and passports and related material. Arranged alphabetically by name of organization or type of material and chronologically therein.
BOX 21 REEL 13	Drawing by Nabokov, undated
	Ephemera, 1934, undated
	Financial material, 1935-1939, undated
	Interview with Nabokov by Nathalie Shahovskoy, broadcast on "Voice of America" radio, discussing Nabokov's writing style, transcript in Russian, 1958
	Passports and related material, 1919-1942 <i><u>See also Oversize</u></i>
	University of Cambridge, Cambridge, England, diploma, 1922 <i><u>See</u></i> <i><u>Oversize</u></i>
BOX 22 REEL 13	Addition, 1923-1974
	Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent and chronologically therein.
BOX 22 REEL 13	Correspondence
	Schakovskoy, Zinaïda, Princesse, with index, 1923, 1932-1939, 1954-1959, 1971, undated (3 folders)
	Struve, Gleb, 1925-1939, 1946-1974, undated (5 folders)
	Wilson, Jay, 1972
BOX OV 1 REEL 13	Oversize, 1919-1922
	A diploma, passports, and related material. Arranged and described according to the series and container from which the material was removed.

Oversize, 1919-1922

Container

Contents

BOX OV 1
REEL 13

Miscellany

Passports and related material, 1919-1921 (Container 21, Reel 13)

University of Cambridge, Cambridge, England, diploma, 1922 (Container 21, Reel 13)